

↑ 𐤀𐤃𐤍    национален    שפה    文化    شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues  
et des identités : didactique,  
acquisition, médiations

---

SÉMINAIRE DOCTORAL ANNUEL – PLIDAM

Langue étrangère et étrangéisée

Comment aborder, traduire et enseigner  
les nouvelles littératures ?

# « Les stratégies d'écriture des écrivains plurilingues »

Par Olga ANOKHINA

(Institut de Textes et Manuscrits Modernes, CNRS/ENS)

Vendredi 30 juin 2017

17h à 19h

Salle 5.09

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

Responsable :

Frosa Pejoska-Bouchereau

---

## *Les stratégies d'écriture des écrivains plurilingues*

Les politiques éditoriales de pratiquement toutes les nations ne sont pas favorables aux publications plurilingues. Ainsi, afin d'assurer la publication de leur œuvre et le succès commercial, les écrivains plurilingues sont souvent contraints à gommer les marques de leur plurilinguisme et de leur pluriculturalisme dans un état final de leur œuvre destinée à la publication. Dans cette perspective, les œuvres publiées des écrivains plurilingues ne laissent que très peu de traces du véritable processus créatif de ces scripteurs particuliers. Face à la pauvreté des indices des œuvres publiées et aux propos et explications souvent contradictoires des écrivains eux-mêmes, leurs documents de travail (manuscrits, scénarii, correspondance...) offrent au chercheur un accès privilégié au processus créatif grâce à l'observation des traces scripturaires.

Les premiers résultats de recherches montrent que les écrivains plurilingues utilisent différentes stratégies : la séparation fonctionnelle des langues maîtrisées par un écrivain (chacune des langues remplit alors une fonction bien spécifique dans le processus créatif) ; le mélange des langues ou le code switching dans l'écriture ; une écriture parallèle en deux langues (l'écriture en L1 va nourrir et influencer l'écriture en L2 et vice versa) ; l'auto-traduction qui crée un continuum créatif, etc. Nous allons présenter en détail chacune des stratégies mises en place par les écrivains plurilingues dans leur processus créatif.

**Olga ANOKHINA** est linguiste, chercheur à l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (UMR 8132 CNRS/ENS) et consacre ses recherches à la genèse des œuvres des écrivains multilingues. Olga Anokhina s'intéresse également aux aspects cognitifs de la production écrite, du multilinguisme et de la création. Elle a initié et dirigé en 2005-2007 un programme franco-russe *Multilinguisme et genèse des textes*. Les résultats de ces recherches ont été publiés en 2012 dans un volume collectif *Multilinguisme et créativité littéraire*. Elle vient de co-éditer un volume collectif O. Anokhina & F. Rastier (dir.), *Écrire entre les langues : littératures et plurilinguisme*, Paris, EAC, 2015. Olga Anokhina dirige à l'ITEM l'équipe *Multilinguisme, traduction, création*. Ses travaux ont été publiés en 6 langues (français, russe, anglais, espagnol, chinois, portugais du Brésil).